

N° 4556.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MEXIQUE**

**Echange de notes comportant un accord relatif
à l'échange des publications officielles, avec
annexes. Washington, les 3 juin et 29 août
1938.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 25 avril 1939.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
for the Exchange of Official Publications,
with Annexes. Washington, June 3rd and
August 29th, 1938.**

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place April 25th, 1939.*

No. 4556. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF MEXICO CONSTI-
TUTING AN AGREEMENT FOR
THE EXCHANGE OF OFFICIAL
PUBLICATIONS. WASHINGTON,
JUNE 3RD AND AUGUST 29TH,
1938.

Nº 4556. — CANJE DE NOTAS¹
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE MEXICO
ESTABLECIENDO UN ACUERDO
RELATIVO AL INTERCAMBIO
DE PUBLICACIONES OFICIA-
LES. WASHINGTON, 3 DE JUNIO
Y 29 DE AGOSTO DE 1938.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *June 3rd*, 1938.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to the Department's note of April 5th, 1938, and to previous correspondence regarding the conclusion of an Agreement for the exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of Mexico.

It gives me pleasure to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will be glad to undertake a complete exchange of publications with the Government of Mexico to be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of Mexico is the Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad.

2. The exchange sendings shall be received on behalf of the United States by the Library of Congress ; on behalf of Mexico by the Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad.

3. The Government of the United States shall furnish regularly in one copy the official publications of its various departments, bureaus, offices, and institutions. Attached is a list of such departments and agencies (List No. 1). This list shall include, without the necessity of subsequent negotiations, any new office that the Government may create in the future.

4. The Government of Mexico shall furnish regularly in one copy the official publications which it issues, of its several departments, bureaus, offices, and institutions. Attached is a list (List No. 2) of the publications which the Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad is issuing or intends to issue, a list which remains subject to the modifications that administrative necessities may require and shall include, without the necessity of subsequent negotiations, any new official publications that the Government may issue in the future.

5. With respect to the departments and instrumentalities which at this time do not issue publications and which have not been included in the attached lists, it is understood that publications issued in the future by those offices shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obligated by this Agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters not of a public nature.

¹ Came into force August 29th, 1938.¹ Entré en vigueur le 29 août 1938.

7. Each Party to the Agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. Both Parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

9. This Agreement shall not be understood to modify the already existing exchange agreements between the various Government departments of the two countries.

I wish to point out that in entering upon this complete exchange of official publications the Government of the United States assumes that publications of the judicial branches of both Governments as well as those of the other branches are to be included in the exchange.

It is understood that the Agreement shall enter into force upon the receipt of a note from the Embassy indicating that the Government of Mexico is prepared to undertake a complete exchange of publications with the Government of the United States in accordance with the foregoing provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES,
Acting Secretary of State.

Enclosures :

1. List No. 1.
2. List No. 2.

His Excellency

Señor Dr. Don Francisco Castillo Nájera,
Ambassador of Mexico.

(LIST No. 1)

LIST OF THE VARIOUS DEPARTMENTS AND INSTRUMENTALITIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT THE PUBLICATIONS OF WHICH ARE TO BE FURNISHED, TOGETHER WITH NOTE OF THE PRINCIPAL SERIAL PUBLICATIONS TO BE INCLUDED IN THE EXCHANGE.

AGRICULTURE DEPARTMENT.

Crops and markets, monthly.
Department leaflet.
Farmers' bulletin, irregular.
Journal of agricultural research, semi-monthly.
Miscellaneous publication.
Technical bulletin, irregular.
Yearbook of agriculture, bound.

Agricultural economics bureau :

Agricultural situation, monthly.
Statistical bulletin.
Report, annual.

Agricultural engineering bureau :

Report, annual.

Animal industry bureau :

Service and regulatory announcements.

Biological survey bureau :

North American fauna.
Report, annual.

Chemistry and soils bureau :

Soil survey reports.
Report, annual.

Dairy industry bureau :

Report, annual.

Entomology and plant quarantine bureau :

Report, annual.

Experiment station office :

Experiment station record, monthly.
Report on agricultural experiment stations, annual.

Extension service :

Extension service review, monthly.

Food and drug administration.

Forest service :

Report, annual.

Home economics bureau :

Report, annual.

Information office :

Report, annual.

Plant industry bureau.

Public roads bureau :

Public roads, journal of highway research, monthly.
Report, annual.

Soil conservation service :

Soil conservation, monthly.
Report, annual.

Weather bureau :

Climatological data for U. S., monthly.
Monthly weather review.

CIVIL SERVICE COMMISSION.

Official register of the U. S., annual bound.
Report, annual.

COMMERCE DEPARTMENT.

Annual report of the Secretary of Commerce.

*Air commerce bureau.**The Census bureau :*

Decennial census.
Biennial census of manufactures.
Birth, stillbirth and infant mortality statistics,
annual.
Financial statistics of cities over 100,000,
annual.
Financial statistics of state and local govern-
ments, annual.
Mortality statistics, annual.
County and city jails, prisoners, annual.
Prisoners in state and federal prisons, annual.

Coast and geodetic survey :

Special publications.

Fisheries bureau :

Bulletin.
Fishery circular.
Investigational report.

Foreign and domestic commerce bureau :

Domestic commerce series.
Survey of current business.
Foreign commerce and navigation, bound
annual.
Monthly summary of foreign commerce.
Commerce reports, weekly.
Statistical abstract, annual.
Trade information bulletin.
Trade promotion series.

*Lighthouses bureau.**National bureau of standards :*

Circular.
Journal of research, monthly.
Technical news bulletin, monthly.

Navigation and steamboat inspection bureau :

Merchant marine statistics, annual.
Merchant vessels of the United States, annual.

Patent office :

Official gazette, weekly.
Index of trademarks, annual.
Index of patents, annual.

Shipping board bureau :

Shipping board bureau reports.

CONGRESS.

Congressional record, bound.
Congressional directory, bound.
Statutes at large, bound.
Code of laws and supplements, bound.

House of representatives :

Journal, bound.
Documents, bound.
Reports, bound.

Senate :

Journal, bound.
Documents, bound.
Reports, bound.

COURT OF CLAIMS.

Report of cases decided.

COURT OF CUSTOMS AND PATENT APPEALS.

Reports (decisions), bound.

DISTRICT OF COLUMBIA.

Reports of the various departments of the
local government.

EMPLOYEES' COMPENSATION COMMISSION.

Annual report.

FARM CREDIT ADMINISTRATION.

Annual report.

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION.

Annual report.

FEDERAL EMERGENCY ADMINISTRATION OF PUBLIC
WORKS.

FEDERAL HOME LOAN BANK BOARD.

Federal home loan bank review, monthly.

FEDERAL HOUSING ADMINISTRATION.

Annual report.

FEDERAL POWER COMMISSION.

Annual report.

FEDERAL RESERVE SYSTEM.

Federal reserve bulletin, monthly.
Annual report.

FEDERAL TRADE COMMISSION.

Annual report.
Decisions, bound.

GENERAL ACCOUNTING OFFICE.

Decisions of comptroller-general, bound.

GOVERNMENT PRINTING OFFICE.

Annual report.

*Documents office :*Documents catalog, biennial.
Monthly catalog.

INTERIOR DEPARTMENT.

Annual report.
Decisions.*Education office :*Bulletin.
Pamphlet series.
School life, monthly except July and August.
Vocational education bulletin.*General land office.**Geological survey :*Bulletin.
Professional paper.
Water supply papers.*Mines bureau :*Bulletin.
Minerals yearbook.
Technical paper.*National Park Service.**Reclamation bureau :*

Reclamation era, monthly.

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION.

Annual report.
Annual report of statistics on railways.
Interstate commerce commission reports (decisions), bound.

JUSTICE DEPARTMENT.

Annual report of the Attorney General.
Opinions of the Attorney General.*Prisons bureau :*

Federal offenders, annual.

LABOR DEPARTMENT.

Annual report.

*Children's bureau.**Employment service.**Immigration and naturalization service.**Labor standards division :*Bulletin.
Industrial health and safety series.*Labor statistics bureau :*Bulletin.
Monthly labor review.*Women's bureau :*

Bulletin.

LIBRARY OF CONGRESS.

Annual report, bound.

Copyright office :

Catalog of copyright entries.

Documents division :

Monthly checklist of state publications.

Legislative reference service :

State law index, biennial, bound.

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES.

Annual report.

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS.

Annual report.
Bibliography of aeronautics, annual.
Technical reports.

NATIONAL ARCHIVES.

NATIONAL EMERGENCY COUNCIL.

United States Government manual.

NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD.

Decisions.

NATIONAL MEDIATION BOARD.

Annual report.

NATIONAL RESOURCES BOARD.

Report.

NAVY DEPARTMENT.

Annual report of the Secretary of the navy.

*Engineering bureau.**Marine corps.**Medicine and surgery bureau :*Naval medical bulletin, quarterly.
Annual report of the surgeon general.*Naval war college :*

International law situations, annual bound.

*Navigation bureau :*Navy directory, quarterly.
Register, annual.*Hydrographic office :*

Publications.

*Nautical almanac office :*American ephemeris and nautical almanac, annual.
American nautical almanac, annual.*Supplies and accounts bureau :*

Naval expenditures, annual.

POST OFFICE DEPARTMENT.

Postal guide, annual with monthly supplements.

Annual report of the Postmaster general.

Postal savings system :

Annual report.

PRESIDENT OF THE UNITED STATES.

Addresses, messages.

RECONSTRUCTION FINANCE CORPORATION.

Report, quarterly.

SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION.

Decisions.

Annual report.

SMITHSONIAN INSTITUTION.

Report, annual.

Ethnology bureau :

Annual report.

Bulletin.

National museum :

Report, annual.

STATE DEPARTMENT.

Arbitration series.

Conference series.

Executive agreement series.

Foreign relations, annual, bound.

Latin American series.

Press releases weekly.

Territorial papers of the United States, bound.

Treaty series.

Treaty information bulletin, monthly.

SUPREME COURT.

Official reports, bound.

TARIFF COMMISSION.

Annual report.

Miscellaneous series.

Reports.

TAX APPEALS BOARD.

Board of tax appeals reports.

TREASURY DEPARTMENT.

Annual report of the Secretary of the treasurer on the state of finances.

Combined statement of receipts, expenditures, balances, etc., annual.

Treasury decisions, bound.

Budget bureau :

Budget annual, bound.

Bookkeeping and warrants division :

Digest of appropriations, annual.

Coast guard :

Register, annual.

Comptroller of the currency :

Annual report.

Internal revenue bureau :

Internal revenue bulletin, weekly.

Annual report of the commissioner of internal revenue.

Statistics of income.

Mint bureau :

Annual report.

*Narcotics bureau.**Procurement division.**Public health service :*

National institute of health bulletin.

Public health bulletin, irregular.

Public health reports, weekly.

Annual report.

Venereal disease information, monthly.

VETERANS' ADMINISTRATION.

Annual report.

Medical bulletin, quarterly.

WAR DEPARTMENT.

Report of the secretary of war, annual.

Adjutant general's department :

Official army register, annual.

Army list and directory, semi-annual.

Engineer department :

Report of the chief of engineers (incl. commercial statistics on water-borne commerce), annual.

Rivers and harbors board. Port series.

*General staff corps.**Insular affairs bureau :*

Annual report.

Medical department :

Report of the surgeon general, annual.

*Military intelligence division.**National guard bureau.**Ordnance department.**Quartermaster general.**Signal office.*

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

EMBAJADA DE MEXICO.

5444.

WASHINGTON, D. C., 29 de agosto de 1938.

SEÑOR SECRETARIO :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 3 de junio de 1938, siéndome grato participarle que mi Gobierno se ha servido autorizarme para celebrar con el de los Estados Unidos un Convenio sobre canje de publicaciones oficiales, de acuerdo con las bases siguientes :

1. El Departamento oficial de canje por parte de México es el Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad. El Departamento oficial de canje para la transmisión de las publicaciones de los Estados Unidos es el Instituto Smithsonian.

2. Los envíos de canje serán recibidos, en nombre de México, por el Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad ; en nombre de los Estados Unidos por la Biblioteca del Congreso.

3. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará, con regularidad, un ejemplar de las publicaciones oficiales de sus diversos Departamentos, Direcciones, Oficinas e Instituciones. Se agrega una lista de tales departamentos y agencias (Lista No. 1). Esta lista incluirá, sin necesidad de negociaciones subsecuentes, cualquier nueva oficina que el Gobierno pueda crear en lo futuro.

4. El Gobierno de México proporcionará, con regularidad, un ejemplar de las publicaciones oficiales que se editan, correspondientes a sus diversas Secretarías, Departamentos, Direcciones, Oficinas e Instituciones. Se agrega una lista (Lista No. 2) de las publicaciones que el Departamento Autónomo de Prensa y Publicidad edita o proyecta editar, lista que queda sujeta a las modificaciones que las necesidades administrativas impongan, e incluirá, sin necesidad de negociaciones subsecuentes, cualquiera nueva publicación oficial que el Gobierno pueda editar en lo futuro.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBASSY OF MEXICO.

5444.

WASHINGTON, D. C., August 29th, 1938.

MR. SECRETARY,

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note of June 3rd, 1938, and take pleasure in advising you that my Government has been pleased to authorize me to conclude with the United States Government an Agreement on exchange of official publications, on the following bases :

1. The official department for the exchange on the part of Mexico is the Autonomous Press and Publicity Department. The official agency of exchange for transmission of the United States publications is the Smithsonian Institution.

2. The exchange sendings will be received, in the name of Mexico, by the Autonomous Press and Publicity Department ; in the name of the United States, by the Library of Congress.

3. The United States Government will regularly furnish one copy of the official publications of its various departments, directorates, offices, and institutions. A list of such departments and agencies is attached (List No. 1). This list will include, without necessity of subsequent negotiations, any new office which the Government may create in the future.

4. The Government of Mexico will regularly furnish one copy of the official publications which are published, corresponding to its various secretariats, departments, directorates, offices, and institutions. A list is attached (List No. 2) of the publications which the Autonomous Press and Publicity Department publishes or plans to publish, which list is subject to the modifications which administrative necessities may impose, and will include, without necessity of subsequent negotiations, any new official publication which the Government may publish in the future.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.¹ Translation of the Government of the United States of America.

5. Con respecto a los departamentos y agencias que en la actualidad no editan publicaciones, y que no hayan sido mencionados en las listas anexas, queda entendido que se proporcionará un ejemplar de las publicaciones que dichas oficinas editen en lo futuro.

6. Ninguno de los dos Gobiernos quedará obligado, por este Convenio, a proporcionar publicaciones confidenciales, esqueletos o circulares que no sean de carácter público.

7. Cada una de las Partes que celebran este acuerdo cubrirá los gastos de correo, ferrocarriles, barcos y otros que se originen en su propio país.

8. Ambas Partes manifiestan su deseo de facilitar la prontitud de sus remesas en cuanto fuere posible.

9. Queda entendido que este Convenio no modificará los arreglos que ya existan para el canje de publicaciones entre diversas dependencias de los Gobiernos de ambos países.

De acuerdo con la atenta nota de Vuestra Excelencia a que me vengo refiriendo, tengo el honor de manifestarle que el Gobierno de México entiende que, al entrar en vigor este Convenio sobre canje de publicaciones oficiales, también quedarán incluidas las publicaciones de la Rama Judicial de ambos Gobiernos, así como las publicaciones de cualquier otra Rama de los mismos.

En vista de lo anterior y según el tenor del último párrafo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 3 de junio de 1938, ruego a Vuestra Excelencia se sirva considerar que, a partir de la fecha de recibo de la presente, mi Gobierno está dispuesto a establecer el canje de publicaciones oficiales con el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

F. CASTILLO NÁJERA,
Embajador.

Excelentísimo señor Cordell Hull,
Secretario de Estado,
etc., etc., etc.

5. With respect to the departments and agencies which at present do not issue any publications, and which have not been mentioned on the attached lists, it is understood that a copy of any publications which the said offices may issue in the future will be furnished.

6. Neither of the two Governments will be obliged by this Agreement to furnish confidential publications, forms, or circulars which are not of public character.

7. Each of the Parties concluding this Agreement will pay the expenses of the mails, railways, vessels, and other expenses which originate in its own country.

8. Both Parties express their desire to facilitate the promptness of their sendings as much as possible.

9. It is understood that this Agreement will not modify the arrangements which already exist for the exchange of publications between various agencies of the Governments of both countries.

In accordance with Your Excellency's kind note to which I have been referring, I have the honor to advise you that the Government of Mexico understands that, upon the entrance into force of this Agreement on exchange of official publications, the publications of the judicial branch of both Governments will also be included as well as the publications of any other branch of the said Governments.

In view of the foregoing and according to the last paragraph of Your Excellency's note of June 3rd, 1938, I beg Your Excellency to be pleased to consider that, on and after the date of receipt of this note, my Government is prepared to establish the exchange of official publications with the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. CASTILLO NÁJERA,
Ambassador.

His Excellency
Mr. Cordell Hull,
Secretary of State.

(LISTA N° 2)

LISTA DE PUBLICACIONES QUE EL GOBIERNO DE MEXICO SE COMPROMETE A ENVIAR EN CANJE AL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS.

Política	(Pendiente)
Revista Jurídica	Mensual.
Agricultura	Bimestral.
Irrigación en México	Mensual.
Protección a la Naturaleza	Mensual.
Boletín del Departamento Forestal y de Caza y Pesca	Cada cuatro meses.
Boletín Jurídico Militar	Mensual.
Revista del Ejército	Mensual.
Revista Naval Militar	Mensual.
Revista de Polo	Mensual.
Boletín del Instituto de Higiene	Sin periodicidad.
Sociedades y Crédito	(Pendiente)
Revista de Estadística	Mensual.
Revista de Industria	(Pendiente)
Revista de Ingeniería	Mensual.
Revista de Educación	Mensual.
Anales del Museo Nacional	Anual.
Boletín del Museo Nacional	Trimestral.
Boletín del Archivo General de la Nación	Mensual.
Revista del Trabajo	Mensual.
Revista de Hacienda	Mensual.
Indicador Postal y Telegráfico	Mensual.
Mercado Agrícola Ganadero	Semanal.
Boletín de Aeronáutica	Sin periodicidad.
El Soldado	Mensual.
El Maestro Rural	Mensual.
El Campesino	Mensual.
Palomilla	Quincenal.
Mexican Art and Life	Trimestral.
Educación Física	Mensual.

(LIST No. 2)

LIST OF PUBLICATIONS WHICH THE GOVERNMENT OF MEXICO UNDERTAKES TO SEND IN EXCHANGE TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES.

Política	(Pending)
Revista Jurídica	Monthly.
Agricultura	Bi-monthly.
Irrigación en México	Monthly.
Protección a la Naturaleza	Monthly.
Boletín del Departamento Forestal y de Caza y Pesca	Every four months.
Boletín Jurídico Militar	Monthly.
Revista del Ejército	Monthly.
Revista Naval Militar	Monthly.
Revista de Polo	Monthly.
Boletín del Instituto de Higiene	Irregular
Sociedades y Crédito	(Pending)
Revista de Estadística	Monthly.
Revista de Industria	(Pending)
Revista de Ingeniería	Monthly.
Revista de Educación	Monthly.
Anales del Museo Nacional	Annual.
Boletín del Museo Nacional	Quarterly.
Boletín del Archivo General de la Nación	Monthly.
Revista del Trabajo	Monthly.
Revista de Hacienda	Monthly.
Indicador Postal y Telegráfico	Monthly.
Mercado Agrícola Ganadera	Weekly.
Boletín de Aeronáutica	Irregular
El Soldado	Monthly.
El Maestro Rural	Monthly.
El Campesino	Monthly.
Palomilla	Semi-monthly.
Mexican Art and Life	Quarterly.
Educación Física	Monthly.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.